

Luke 2:8-20**Steven Niksarian****Sendai Zion Church, Sendai, Japan****December 23, 2007**

Read Luke 2:8-20.

ルカ 2 : 8 - 20 を読む。

Jesus was born in Israel, in the town of Bethlehem.

イエス様は、イスラエルのベツレヘムにお生まれになりました。

The capital of Israel is Jerusalem.

イスラエルの首都は、エルサレムです。

Bethlehem is a small village that is located about 8 kilometers south of Jerusalem.

ベツレヘムというのは小さな村で、エルサレムから 8 キロほど南の方にあります。

While Jerusalem is a capital city, it's known as the "holy city" and has a wonderful image, Bethlehem is a small village and did not compare with a big important city.

エルサレムは、首都であるとともに、聖なる町と呼ばれていて、とてもいいイメージがありますが、ベツレヘムは、小さな村で、大きな都市とは比べものになりませんでした。

Even today, when you say the name of big important cities, they carry a certain image that impresses people.

今でも、とても大きな町にはいいイメージがあって、その町の名前を言うと、人々は感動します。

People will often ask me, what city in the United States are you from.

私は、「アメリカのどこから来られたのですか?」とよく聞かれます。

When I say, Los Angeles, people will often say "How cool" or "Wow, Los Angeles!"

そこで「ロサンゼルスです」と答えると、「かっこいいですね」とか「すごいですね」と言われます。

People all over the world have heard of Los Angeles and people have a certain image of Los Angeles.

世界中の人たちが、ロサンゼルスという町のことを知っていて、ロサンゼルスに対しての、ある程度のイメージを持っています。

Although I was born and raised in L.A. and I love my city, because it's my own hometown, so I don't think it's particularly "cool".

私は、ロサンゼルスで生まれ育って、その町が大好きではありますが、自分のふるさとですから、かっこいとは全然思っていません。

Now I live in Akenodaira. I also love Akenodaira and am glad that this is where I live.

今私は、あけの平に住んでいますが、あけの平も大好きで、ここに住んでいられることを本当に嬉しく思います。

But when people in Japan ask me where I live, and I say Akenodaira, not only does no one say, “How cool!”, but almost no one has heard of Akenodaira.

日本にいる人たちに、「どこに住んでいますか」と聞かれて、「あけの平です」と答えますが、「あけの平ですか、かっこいいですね」と言ってくれる人がいないどころか、あけの平を知っている人はあまりいません。

People will often respond like, “Akenodaira?”

よく、「あけの平??」と聞き返されます。

Even people who were born and raised in Sendai don't know where Akenodaira is.

仙台で生まれ育った人でも、あけの平がどこにあるのかわからない人がいます。

But there is one important landmark here that everyone knows.

でも、ここには、誰もが知っている重要な目印が一つあります。

Tomiya JUSCO!

富谷のJUSCO!

If I say, “Do you know where Tomiya JUSCO is?”, then everyone says, “Oh yeah, oh yeah, Tomi JUS!!”

富谷のジャスコを知っていますか?と聞けば、みんなが、「はい、はい、富ジャスコでしょ!」と言います。

If I say, Akenodaira is right next to Tomiya JUSCO, then everyone understands where Akenodaira is!

あけの平は、富谷のジャスコのすぐ近くですよ、たとえば、あけの平がどこにあるか、誰にでもすぐにわかります。

If we had to choose, Bethlehem is more like Akenodaira than it is like Los Angeles.

どちらかという、ベツレヘムは、ロサンゼルスというよりもよ、あけの平に似ていると思います。

It's not too big, but it's a nice place to live.

そんなに大きくはなくても、住むのにはよいところです。

It doesn't have an impressive image, but it's not far from a big city.

これといった印象づけるイメージはありませんが、大きな町からもそう離れてはいません。

It reminds me a little of Akenodaira, except it doesn't have a JUSCO!

ベツレヘムは、私にとって、ちょっとあけの平を思い起こさせます。ジャスコはありませんけどね。

Even though I have read the Christmas story many times, this year, I learned something new and very important about Bethlehem that really made a big impact on me. It helped me to see even more clearly why Jesus came to earth.

私は、今までに何回もクリスマスの話を読んだことがありますが、今年、ベツレヘムについて、私にとってとても衝撃的で、大切な意味のある新しいことを学びました。それがわかったことによって、どうしてイエス様がこの世に来られたのかということが、以前よりももっとはっきり分かるようになりました。

Today, I want to share that with you.

今日は、みなさんにそのこととお話したいと思います。

The village of Bethlehem had lot of sheep and what was special about the flocks of sheep that were in Bethlehem is that they were used for the temple sacrifices in Jerusalem.

ベツレヘムという村には、羊がたくさんいて、そこにいる羊の群れには、特別な目的がありました。エルサレムの神殿で、いけにえとして用いられていたのです。

In Jerusalem, there was a big temple.

エルサレムには、大きな神殿がありました。

The original temple is of course not standing today, but when I was in Jerusalem this summer, I went to the old city of Jerusalem and saw the original temple mount. It is still there.

この神殿は、もちろん今は建物としては残っていませんが、今年の夏、私がエルサレムに行った時、古い町に行って、その神殿の土台だけはまだ残っていたので見てきました。

The foundation is huge. In the temple that was there, all the Jews in Israel would gather to worship and offer sacrifices to God.

その土台は、とても広いものです。そこにあった神殿で、イスラエルにいるユダヤ人たちは神様を礼拝し、いけにえを捧げるために集まっていました。

One of the most common animals that was sacrificed was a lamb. These lambs came from special herds that were in Bethlehem.

いけにえとしてよく捧げられた動物の一つは、子羊でした。この子羊は、ベツレヘムにある特別な群れからきたものです。

Whether the shepherds that we just read about in the Luke passage were the ones that were watching the sheep that were to be used for the temple sacrifices or not, we can't say for sure, but at least the shepherds that were greeted by the angels would have known about the temple flocks and the purpose for which these sheep were being raised.

先ほど読んだ、ルカ書に書いてある羊飼いたちが、その神殿のいけにえとなる子羊の世話をしていた羊飼いなのかどうか、確かなことは言えませんが、少なくとも、天使たちに出会った羊飼いたちは、羊の群れのことと、神殿でいけにえとなる子羊のことを知っていたのは確かだと思います。

Therefore, the fact that Jesus was born in Bethlehem, in the same city where the lambs for the temple sacrifices were raised, has very important meaning.

ですから、イエス様が、いけにえとなる子羊が育てられた町と同じベツレヘムにお生まれになったということには、とても大切な意味があります。

Let's look at the comparison between the lambs in Bethlehem and Jesus' birth.

ベツレヘムの羊の群れと、イエス様の誕生を比べてみたいと思います。

First of all they were both born in Bethlehem.

まず初めに、羊も、イエス様も、ベツレヘムで生まれました。

Next, in the Old Testament, God commanded that the first-born male animal be used as a sacrifice, so the lambs that were sacrificed were the first-born males. (Ex. 13:12-13)

次に、旧約聖書で、神様は、最初に生まれた雄の動物を、いけにえとして捧げるようにと言われました。ですから、いけにえになった子羊は、最初に生まれた雄の羊でした。

Jesus was the first-born male child of Mary.

イエス様も、マリヤに生まれた最初の男の子でした。

Next, when God established this practice of sacrificing the first-born animal, it was called the Passover Feast. The Passover Feast is the most important of the Jewish festivals.

次に、神様が、最初に生まれた動物をいけにえとして捧げるようにと定められたことは、過ぎ越しの祭りと呼ばれています。これは、ユダヤ人のお祭りの中で、一番大切なお祭りです。

When Jesus was crucified, he was crucified during the time of the Passover Feast.

イエス様が十字架にかけられたのは、この過ぎ越しの祭りの最中でした。

Lastly, the sheep were taken to Jerusalem to be sacrificed.

最後に、いけにえとなる子羊たちは、エルサレムに連れて行かれました。

Jesus was crucified in Jerusalem.

イエス様も、エルサレムで、十字架にかけられました。

All these things are not coincidences.

これらのすべてのことは、単なる偶然ではないと思います。

These things indicate to us Jesus' purpose for coming to earth.

これらのことは、イエス様がこの世に来られた目的を、私たちに示しています。

Jesus came to be our sacrifice for our sins by dying on the cross for us.

イエス様は、十字架にかかれることによって、私たちの罪の犠牲となるためにこの世に来られました。

And, Jesus is often called the "Lamb of God".

それでイエス様はよく「神の子羊」と呼ばれたのです。

Like the lambs in the temple flocks, Jesus, the first-born son, was born in Bethlehem, and was taken to Jerusalem to die during the Passover Feast.

神殿の群れの中の子羊と同じように、最初に生まれた男の子、イエス様は、ベツレヘムにお生まれになって、過ぎ越しの祭りの時に、死ぬためにエルサレムに連れて行かれました。

Nowadays, when we hear talk about sacrificing animals, it sounds strange and seems somewhat archaic. People don't do this now.

今日では、捧げもののために動物をいけにえにするというのは、変に聞こえて、ちょっと旧式に思えますが、今はもう、そのようなことはしません。

I would like to explain the meaning of why people would sacrifice animals.

どうして、その頃の人たちは、動物をいけにえにしたのか、説明したいと思います。

God created human beings and He created us to have fellowship with Him and He also created a beautiful world for us to live in.

神様は、私たち人間を造られました。神様との関係を持つために造られたのです。また、神様は、私たちが住むために、美しい世界をも造られました。

But, you can just watch the news on TV, look at the things that are happening in our society, and see how our world is full of crime, injustice and sin.

でも、テレビに出てくるニュースや、世の中で起きていることを見ると、この世は、犯罪や不正、また罪だらけの世界だということが分かります。

Anytime we do something wrong, we are not living like God created us to live and this type of living is rebelling against God, who created us.

私たちが悪いことをしてしまったら、神様が望んでおられる生活をしていないことになり、そのような生活は、私たちが造って下さった神様の意に反することになるのです。

Anytime that human beings rebel against God, whether it's something big like killing someone, or whether it's something small like saying a harsh word to someone else, it separates us in our relationship with God.

殺人といった大きな罪であろうと、誰かに対してひどいことを言うなど、一見小さく思えるような罪であろうと、神様に背を向けたら、私たちは神様から離れてしまいます。

Anything wrong that we do separates us from God.

私たちがする、どんな悪いことでも、それは神様から私たちに離してしまうのです。

Because God created mankind and He desires for us to always have a good relationship with Him, in the olden days, He showed the people how to restore their relationship with him by offering a sacrifice for their sins.

神様は、人類を造られて、私たちと良い関係を持つことを望んでおられますから、昔は、動物をいけにえとして捧げることによって、どのように神様との関係を修復すればいいのかということ、人々に表して下さったのです。

The sacrifice would restore people's relationship with Him and that's why people would sacrifice a lamb at the temple in Jerusalem. They were sacrificing an animal for their own sins, so that they could receive forgiveness and have the relationship with God restored.

昔は、自分たちが犯した罪のためにいけにえを捧げることによって、赦しをいただき、神様との関係を修復するために、エルサレムの神殿で子羊を捧げていました。

And just like the lambs that were born and raised in Bethlehem to be used as a sacrifice to God, Jesus was born to be a sacrifice for us.

そして、ベツレヘムに生まれ育って、いけにえとするために使われていた子羊と同じように、イエス様は、私たちの犠牲となるためにお生まれになりました。

Because God loves the world so much, He sent His Son Jesus to be a one-time sacrifice for all mankind.

神様はこの世をととても愛しておられますから、一度の犠牲ですべての人を救うために、ご自身のひとり子イエス様を、この世に送って下さったのです。

The reason why people don't sacrifice animals now is because there is no need to. Jesus died on the cross for all mankind. That is why He is called The Lamb of God.

今、人間が動物を犠牲にしない理由は、イエス様が、私たちみんなのために、犠牲となって十字架にかかられたので、もうその必要がないからです。だからイエス様は「神の子羊」と呼ばれているのです。

Whoever believes in Jesus, can receive God's forgiveness and be in a permanent relationship with God.

誰でもイエス様を信じたら、神様の赦しをいただいて、永遠に神様との関係を持つことができます。

There is not one person who lives a perfect life and who is free from sin.

完璧な生活をして、罪のない人は、一人もいません。

No matter how wonderful someone may seem when you look at him/her, we all have a part in our own heart that keeps us from doing the things we know we should do.

男性であれ女性であれ、どんなに素晴らしく見える人でも、いいことをしようと思っても、心のどこかに、それをさせない自分がいます。

We all need a Savior and that's why Jesus came to be born in Bethlehem.

私たちみんなには、救い主が必要です。だからイエス様は、ベツレヘムに生まれるために来られたのです。

There are two things that I would like you to remember today.

今日は、みなさんに、二つのことを覚えていただきたいと思います。

These are the two main points of the Christmas story.

このことは、クリスマスのお話の二つのメイン・ポイントです。

1. God does love each and every one of us.

一つは、神様は、私たち一人一人を愛しておられるということです。

We were born to be loved.

私たちは、愛されるために生まれました。

There is that song that Kids Choir sings, "You Were Born to Be Loved."

キッズ・クワイヤーが歌う、「君は、愛されるため生まれた」という歌があります。

We have sung that many times in many places, I have heard other people sing it in other places. I think there is always someone who cries when they hear that song.

私たちは、いろいろな時に、いろいろな所でこの歌を歌いましたし、私は、他の人や、他のグループが、この歌を歌うのを聞いたことがあります、そこではいつも、聞く人の中に、涙する方がいらっしやいます。

Why does that song always make people cry?

どうしてこの歌が、いつも人々の涙を誘うのでしょうか？

There is nothing in life greater than love and the thought that we were born to be loved touches our hearts.

それは、人生において、愛よりも大切に素晴らしいことはないということと、私たちは愛されるために生まれたのだということが、心に感動を呼ぶのだと思います。

This message of this song is true. We were born to receive God's love.

この歌のメッセージは本当のことです。私たちは、神様の愛を受けるために生まれたのです。

The God that created each one of us wants us to receive His love.

私たち一人一人を造られた神様は、私たちに、ご自分の愛を受け入れてほしいと思っておられます。

This room is full of fathers and mothers and I know that you understand this point.

ここには、お父さんやお母さんがたくさんいらっしゃいますから、このことは、みなさんがよくご存知だと思います。

Each of you love your children very much and you want them to know that they are loved and there would be nothing greater that you could give them than to receive your love.

ここにいる皆さんは、ご自分のお子さんを愛しておられますし、子どもたちにも、愛されていることを分かってほしいと思っいらっしゃいます。皆さんの愛を与えることよりも素晴らしい贈り物はありません。

That's how God feels about us. He loves us and wants us to receive His love.

神様は、私たちのことも、同じように思っおられます。私たちを愛しておられて、その愛を受け入れてほしいと思っおられます。

2 . God sent Jesus to be born in Bethlehem as our Savior.

二つ目は、神様は、イエス様を、私たちの救い主として、ベツレヘムで生まれるために、この世に送って下さったということです。

Because we continually do the things that we know we shouldn't do, we need a Savior and Jesus sacrifice on the cross gives us forgiveness for our sins and restores our relationship with God.

私たちはよく、してはいけないと分かっていることをしてしまいますから、私たちには救い主が必要です。そこでイエス様は、私たちが罪の許しを得て、神様との関係を修復するために、十字架にかかれたのです。

Therefore, the Christmas story that we read in the Bible today that Jesus was born is great news for us.

ですから、今日読んだ、このイエス様がお生まれになったというクリスマスのお話は、私たちにとって素晴らしい知らせです。

Jesus' birth is the best gift to us.

イエス様の誕生は、私たちにとって一番いい贈り物なのです。

I know that a big part of Christmas these days is exchanging gifts.

ここ最近では、クリスマスと言えば、プレゼント交換が主流になっています。

Well, God has given us a wonderful gift this Christmas by giving us His Son.

But, it is up to us whether we choose to receive the gift for ourselves.

神様が、このクリスマス、私たちに、ご自身の子、イエス様を下さったというのは、素晴らしい贈り物だと思えますが、私たち一人一人が、この贈り物を受け入れるかどうかを、自分で選択しなければなりません。

To receive this gift, all we need to do is believe that Jesus died for us and receive His love. Receiving Jesus will give us an everlasting relationship with God.

この贈り物を受けるためには、イエス様が私たちのために死んで下さったということを信じて、神様の愛を受けることです。イエス様を受け入れたら、永遠に神様との関係を持つことができるのです。

I'm happy that so many of you were able to be here at the Christmas Service today and celebrate Jesus' birth together.

このクリスマス礼拝に、たくさんの方がいらして下さって、共にイエス様の誕生をお祝いできることを、とても嬉しく思います。

Of all the gifts we can receive this Christmas, the best gift was Jesus Christ.

このクリスマスにもらえるプレゼントの中で、一番いい贈り物は、イエス様です。

Especially at the end of the year, everyone gets so busy and there is so much to do, but let's remember that Christmas is a time to celebrate the love that we have been given.

特に年末は、誰もが皆とても忙しくなって、やることがたくさんあると思いますが、クリスマスというのは、神様が下さった愛を喜ぶ時であるということを覚えておきましょう。